

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:

Декан ФИЯ

О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

**Стилистика первого иностранного языка (французский язык)**

по направлению подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки:

**«Перевод и переводоведение»**

Форма обучения

**Очная**

Квалификация

**Бакалавр**

Год приема

**2023**

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОП

Д.Б.Королева

Председатель УМК

О.А.Обдалова

## **1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)**

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

**ОПК-1.** Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

**ПК-5.** Владеет основами современных методов научного исследования, методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, информационной и библиографической культурой.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

**ИОПК-1.1.** Находит основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные, стилистические явления, нормы орфографии и пунктуации в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах).

**ИОПК-1.2.** Объясняет использование в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах) конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, реализаций правил орфографии и пунктуации.

**ИОПК-1.3.** Интерпретирует значения конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, реализаций правил орфографии и пунктуации в условиях контекста с учетом функциональных разновидностей изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов).

**ИПК-5.2.** Использует основные базы данных, электронные библиотеки и электронные ресурсы, необходимые для организации исследовательской деятельности, оформляет проектные и исследовательские работы в соответствии с требованиями к оформлению, регулирует свою исследовательскую деятельность в соответствии с локальными нормативными актами, регламентирующими деятельность научного общества обучающихся.

## **2. Задачи освоения дисциплины:**

**Целью** освоения дисциплины «Стилистика иностранного языка» является ознакомление студентов с теорией стилистических закономерностей системы иностранного языка и формирование у студентов базовых знаний и практических навыков в области анализа и интерпретации текстов различной стилистической направленности.

**Задачи** курса:

- ознакомить студентов с общими характеристиками стилистических приемов и выразительных средств современного иностранного языка;
- сформировать у студентов навыки различать и интерпретировать фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы;
- сформировать у студентов базовые знания об особенностях функциональных стилей современного иностранного языка;
- научить применять теоретические знания в процессе интерпретации текстов разных стилей.

## **3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

## **4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине**

Семестр 7, экзамен.

## **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Стилистика русского языка», «Теоретическая фонетика», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Общее языкознание», «Литература стран первого изучаемого языка», «Типология текста». Так как практические занятия проводятся на иностранном языке (французский), для успешного освоения курса студент должен владеть иностранным языком на уровне не ниже B2.

## **6. Язык реализации**

Французский

## **7. Объем дисциплины (модуля)**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часов, из которых:

- лекции: 20 ч.;
- семинарские занятия: 0 ч.
- практические занятия: 24 ч.;
- лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

## **8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам**

**Тема 1. Введение. Предмет и основные понятия стилистики. История становления.**

Предмет и задачи курса стилистики иностранного языка. Основные этапы формирования современной стилистики. Виды стилистики. Теория Ш.Балли.

### **Тема 2. Понятие нормы языка**

Понятие нормы. Виды нормы (языковая, нейтральная, коммуникативная и др.).

### **Тема 3. Структура значения слова**

Компоненты значения слова. Денотат. Коннотация, типологии коннотаций

### **Тема 4. Функциональные стили французского языка**

Стилистическая дифференциация французского языка. Понятие функционального стиля. Понятие регистра.

### **Тема 5. Экспрессивная стилистика**

Стилистические ресурсы фонетики (ономатопея, аллитерация, ассонанс, рифма, ритм).

Стилистические ресурсы лексики (стилистическая классификация словарного состава французского языка: архаизмы, историзмы, заимствования, неологизмы, жаргонизмы, диалектизмы).

Стилистические ресурсы морфологии (артиклъ, наклонение, залог, части речи).

Стилистические ресурсы синтаксиса (порядок слов, инверсия, эллипсис, бессоюзие и др.).

### **Тема 6. Выразительные средства языка. Фигуры и тропы**

Структурные фигуры (зевгма, повтор, анафора, эпифора, плеоназм, параномазия, параллелизм, оксюморон, антитеза).

Фигуры мысли (олицетворение, ирония, гипербола, риторический вопрос; риторическое обращение, перифраза, литота).

Фигуры смысла (метафора, сравнение, метонимия).

### **9. Текущий контроль по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов по лекционному материалу, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

### **10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация (экзамен) основывается на проверке результатов освоения всех разделов дисциплины по итогам семестра.

**Допуск к экзамену:** посещение лекций, наличие всех выполненных контрольных работ, устных сообщений, презентаций за семестровый период с оценкой «зачтено», для самоконтроля студентов за выполнение контрольных работ может выставляться оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Результаты экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» выставляется, если студент находит, объясняет использование и интерпретирует значения основных и конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, норм орфографии и пунктуации в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах); в полной мере освоил лекционный материал, уверенно и безошибочно владеет стилистической терминологией, ошибки при выполнении практических заданий практически отсутствуют (95–100%).

Оценка «хорошо» выставляется, если студент знает большую часть лекционного материала, способен правильно использовать термины, некоторые задания выполнены с ошибками (75–95%).

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент не всегда корректно применяет стилистическую терминологию, обладает ограниченными и несистематизированными знаниями лекционного материала (50–74%).

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент ошибочно использует стилистическую терминологию, не знает и не понимает теоретические основы стилистической и функциональной классификации текстов, ошибочно выполняет практические задания (менее 50%).

**Экзамен** проводится в письменной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из двух частей. Продолжительность экзамена 1,5 часа.

Первая часть представляет собой ответ на 2 теоретических вопроса, проверяющих ИОПК-1.2, ИОПК-1.3 и ИПК 5.2.

Вторая часть содержит одно практическое задание, проверяющее ИОПК-1.1 и ИОПК-1.2.

#### **Примерный перечень теоретических вопросов:**

1. L'aperçu historique de la stylistique française.
2. Les deux branches de la stylistique, leur objet. Le lien de la stylistique aux autres disciplines linguistiques.
3. La théorie de Charles Bally.
4. La norme, types de la norme.
5. Les composants de la signification d'un mot. Les types de connotations.
6. Les styles langagiers. La caractéristique d'un des styles.

7. Les ressources stylistiques de la phonétique.
8. Les ressources stylistiques du lexique.
9. Les ressources stylistiques de la morphologie.
10. Les ressources stylistiques de la syntaxe.
11. Les figures de construction.
12. Les tropes.
13. Les figures de pensée.

### **Примеры практических заданий:**

#### Карточка к билету № 1.

1. Проанализируйте форму и содержание приводимых образных сравнений: что с чем сравнивается, с какой целью, каким способом выражается сравнение? - Notre destin, quand nous voulons l'isoler, **ressemble à ces plantes** qu'il est impossible d'arracher avec toutes leurs racines. (Mauriac)
2. Проанализируйте структуру, содержание, функцию приводимых метафор. - Gardère prit le sac de Thérèse, et de nouveau, il la **dévorait** des yeux. Sa femme avait dû lui recommander : « Tu regarderas bien comment elle est, quelle tête elle fait ». (Mauriac)
3. Какие фигуры речи встречаются в приводимых примерах (анафора, параллелизм, градация, перифраза, антитеза, оксюморон, риторический вопрос, риторическое обращение)? Каково назначение использованных фигур? - Comment **vendre neuve** une voiture **d'occasion** et **acheter d'occasion** une voiture **neuve**. (Daninos)
4. Найдите и идентифицируйте различные фигуры. - L'alcool est un ami qui vous veut du mal, mais je connais des tas de cons qui boivent du lait et du jus d'orange. (Villeret)
5. Определите стилистическую окраску выделенных слов (неологизмы, архаизмы, арготизмы, термины, общеупотребительные, разговорно-бытовые, просторечные, книжные слова и т.д.). - Il nous a **emmerdés** avec ses histoires.

#### Карточка к билету № 2.

1. Проанализируйте форму и содержание приводимых образных сравнений: что с чем сравнивается, с какой целью, каким способом выражается сравнение? – Depuis deux ans, Térésa était au service des Mondez, chez qui elle travaillait **comme un cheval**. (Druon)
2. Проанализируйте структуру, содержание, функцию приводимых метафор. – **Mon bijou**, nous serions bien tristes, papa et moi, si tu n'existais pas. (S.de Beauvoir)
3. Какие фигуры речи встречаются в приводимых примерах (анафора, параллелизм, градация, перифраза, антитеза, оксюморон, риторический вопрос, риторическое обращение)? Каково назначение использованных фигур? - D'un coup d'accélérateur, il obscurcit le garage ! Dans **les ténèbres**, une seule chose devient **claire** : le prix de ma voiture s'effondre davantage chaque minute. (Daninos)
4. Найдите и идентифицируйте различные фигуры. - Dans beaucoup de familles, l'officier prussien mangeait à table. Il était parfois bien élevé, et par politesse, plaignait la France, disait sa répugnance en prenant part à cette guerre. (Maupassant)
5. Определите стилистическую окраску выделенных слов (неологизмы, архаизмы, арготизмы, термины, общеупотребительные, разговорно-бытовые, просторечные, книжные слова и т.д.). - Le roi **châtia** impitoyablement la révolte des paysans.

#### Карточка к билету № 3.

1. Проанализируйте форму и содержание приводимых образных сравнений: что с чем сравнивается, с какой целью, каким способом выражается сравнение? – Elle pleurait sur mes joues, sur mes mains. J'étais bouleversé, je me sentais compatissant **comme un buvard**. (Aymé)

2. Проанализируйте структуру, содержание, функцию приводимых метафор. – La forêt de plaines et de collines recouvre **de son manteau** vert le fond des vallées, **habille** vallons et coteaux, s'étale le long des cours d'eau. (Le Point)

3. Какие фигуры речи встречаются в приводимых примерах (анафора, параллелизм, градация, перифраза, антитеза, оксюморон, риторический вопрос, риторическое обращение)? Каково назначение использованных фигур? - « J'aime autant vous le dire : elle ne passera pas la journée ». Traduction : un trésor comme celui-ci ne terminera pas le jour sans avoir été **palpé, convoité, happé, emporté** par des mains avides. (Daninos)

4. Найдите и идентифицируйте различные фигуры. - Il semble bien que pour le professionnel de la voiture d'occasion le moteur soit la cinquième roue du carrosse. L'essentiel c'est l'accessoire. (Daninos)

5. Определите стилистическую окраску выделенных слов (неологизмы, архаизмы, аргоизмы, термины, общеупотребительные, разговорно-бытовые, просторечные, книжные слова и т.д.). - Le maire a félicité **les conjoints**.

## 11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=16304>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

## 12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. Балли Ш. Упражнения по французской стилистике./ Ш.Балли. – М.: УРСС, 2009. – 264 с.

2. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским: учебное пособие/В.Г.Гак. – Москва: УРСС, 2010. – 261 с.

3. Гарбовский М.К. Сопоставительная стилистика профессиональной речи: на материале русского и французского языков / Н.К.Гарбовский. – М.: Добросвет, 2009. – 141 с.

4. Долинин К.А. Интерпретация текста. Французский язык: учебное пособие для студентов по специальности №2103 «Иностранные языки» / К.А.Долинин. – М.: Ком Книга, 2010. – 298 с.

5. Степанов Ю.С. Французская стилистика (в сравнении с русской) /Ю.С.Степанов. – М.: ЛИБРОКОМ, 2013. – 360 с.

6. Новикова Ю.Г. Стилистический анализ художественного текста / сост. Ю.Г.Новикова, ответ.за вып. М.М.Красин. – Красноярск, 2012. – 99.с.

б) дополнительная литература:

1. Хованская З.И., Дмитриева Л.Л. Стилистика французского языка. М.,1991.– 396 с.

2. Болотнова Н.С. Коммуникативная стилистика текста /Н.С.Болотнова. – М.: Флинта. 2009. – 381 с.

3. Долинин К.А. Практикум по интерпретации текста / К.А.Долинин. – М.: Просвещение, 1992. – 158 с.

в) ресурсы сети Интернет:

1. Издательство «Грамота» [Электронный ресурс]. – Электрон.дан. – Тамбов, 2000-2016. - URL: <http://www.gramota.net/editions/2.html>

2. Вестник Томского государственного университета [Электронный ресурс]. – Электрон.дан. – Томск, 1998- 2016. – URL: [http://journals.tsu.ru/vestnik/&journal\\_page=archive13](http://journals.tsu.ru/vestnik/&journal_page=archive13).

### **13. Перечень информационных технологий**

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
  - публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).
- б) информационные справочные системы:
- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
  - Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
  - ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
  - ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
  - Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
  - ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
  - ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>
- в) профессиональные базы данных:
- Университетская информационная система РОССИЯ – <https://uisrussia.msu.ru/>
  - Единая межведомственная информационно-статистическая система (ЕМИСС) – <https://www.fedstat.ru/>

### **14. Материально-техническое обеспечение**

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и практического типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

### **15. Информация о разработчиках**

Кильмухаметова Елена Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков.